

А. Бутаков

**Словарь морских слов и
речений**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
А11

A11 **А. Бутаков**
Словарь морских слов и речений / А. Бутаков – М.: Книга по Требованию,
2014. – 540 с.

ISBN 978-5-458-14442-1

Словарь морских слов и речений, с английского на французский и русский языки. Составил Александр Бутаков. Санкт-Петербург, типография И. Глазунова и К°, 1837 год

ISBN 978-5-458-14442-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

узналъ и пополнилъ съ дѣла; во вторыхъ, служили мнѣ пособіемъ слѣдующіе Морскіе Словари: Г. Фалконера (Falconer), Англійскаго флота Капитана; шести язычный Г. Нюманъ (Neumann); трехъ язычный знаменитаго Адмирала Шишкова и практика Г. Стиля (Steel). Труда было довольно.

Англійскій языкъ предпочтенъ мною потому, что на семь языкъ выходитъ много оплчныхъ книгъ по морской части. Впрочемъ, если благосклонное принятіе нынѣшняго моего труда покажетъ, что я угодилъ моимъ товарищамъ и друзьямъ, и что я трудился не напрасно, то я, получа болѣе охоты, примусь составлять вшорую часть Словаря съ Французскаго на Русской и

Англійской лзыки; а попомъ, если
доспанешъ силъ и времени, поспа-
ракошь соспавишь и шрепью часшь
съ Русскаго на Англійскій и Фран-
цузскій.

АЛЕКСАНДРЪ ВУТАКОВЪ.

С Л О В А Р Ъ
АНГЛІЙСКИХЪ МОРСКИХЪ СЛОВЪ
И ВЫРАЖЕНІЙ,

съ переводомъ ихъ

НА РУССКІЙ И ФРАНЦУЗСКІЙ ЯЗЫКИ.

A.

АВАСК. (Coiffé sur le mât, ou masqué, ou vent dessus, en parlant des voiles). Обспенгъ или на спенгу, говоря о парусахъ.

The fore-top-sail is *aback*. (Le petit hunier est coiffé ou sur le mât). Форъ-марсель положило на спенгу.

That ship has thrown all *aback*. (Ce vaisseau est tout masqué). Этотъ корабль вышелъ изъ вѣтра, или у этого корабля всѣ паруса обстенило.

To lay *aback* any sail. (Coiffer ou mettre sur le mât une voile ou mettre le vent sur une voile). Положить парусъ на спенгу.

Lay all flat *aback*! (Masque tout-brasse

tout à culer!) Положи весь паруса на спенгу, или обспенгь!

Laid *aback*. Положено обспенгь, на спенгу.

АВАФТ. (*Arrière-en arrière de-en arrière et l'arrière.*) Задняя часть корабля, или вся часть, лежащая ближе къ корму.

Abaft the main mast. (*En arrière du grand mât.*) Позади гротъ-мачты.

From *abaft* the bitts to the gun-room. (*De l'arrière des bittes jusqu'à la Sainte Barbe.*) Отъ бипенговъ до самой конспальской.

Abaft, включаетъ въ себя внутреннія и наружныя части корабля, ближе къ корму находящіяся.

Abaft the beam. Позади бимса, позади праверса.

The mizen mast hangs *abaft*. Бизань-мачта наклонилась назадъ, на корму. См. Aft.

The barricade is *abaft* the main-mast. Перегородка позади гротъ-мачты.

ABLE-BODIED-SEAMEN. (*Matelot robuste ou fort de corps.*) Искusstные, проворные матросы.

АВОАРД. (*A bord.*) Внутри корабля и самый корабль, напр.

To go *aboard*. (*Aller à bord.*) Ёхать на карабль.

To fall *aboard* of a ship. (*Aborder un vaisseau en derivant ou en chassant sur lui et non comme ennemi.*) Сойтись, сва-

лился съ кораблемъ, найти на корабль, абординовать.

To keep the land *aboard*. (Serrer la terre.) Держаться въ виду берега.

Aboard main-tack! (Amure grand voile!) Сади грошар-алеъ!

ABOUT. (Qui exprime le mouvement d'un vaisseau qui vire de bord.) Поворотъ корабля чрезъ оверъ-шпагъ.

To go *about*. (Virer de bord.) Поворачивать оверъ-шпагъ.

Ready *about*, or about ship! (Pare à virer!) Помъстамъ! Изготовленіе къ повороту оверъ-шпагъ.

All hands *about* ship! (En haut tout le monde à virer de bord!) Всъ на верхъ поворачивать!

ABREAST. (Par le travers-vis-à-vis de.)

Бокъ съ бокомъ или напрошивъ рядомъ: положеніе двухъ или болѣе караблей, споронами паралельныхъ одинъ другому, а посами равно впередъ; также какой либо предметъ на линіи съ бимсомъ корабля.

We discovered a frigate *abreast* of cape St.-Vincent. (Nous découvrimus une frégate par le travers de cap St.-Vincent.) Мы увидѣли фрегатъ противъ мыса Св. Викенція.

The ship has sprung a leak *abreast* the main hatchway. (Il s'est déclaré une voie d'eau au vaisseau vis-à-vis la grande escotille.) Корабль показалъ течъ прошивъ гротъ люка.

A fleet formed in a line *abreast*. (Es-

cadre sur une ligne de front.) Флотъ построился въ линію на перпендикулярѣ въпра.

Line-abreast. Линія на перпендикулярѣ въпра.

Abreast within the ship. Паралельно съ бимсомъ, или перпендикулярно килю.

Abreast of a place. Противъ самаго того мѣста.

A-BURTON. (Qui signifie en traverse du vaisseau en parlant des pièces d'armement.) Терминъ, когда бочки уложены поперекъ корабля, или въ линію съ бимсомъ.

A burton or top burton tackle. Тали для натягиванія спень-вантъ, маншль.

ACCOMMODATION-LADDER. (Echelle de commandement.) Парадный прапъ, навѣшиваемый у фалрепа съ правой стороны.

ACORN. (Pomme de girouette.) Клопъ, клопикъ.

ACTION. (Combat naval.) Морская баталя, бой, битва, сраженіе. См. Battle.

To ADJUST. *To adjust* a quadrant. (Regler un octant ou quart de cercle.) Поверить окшанъ.

ADMIRAL. (Amiral ou Général d'une armée navale.) Адмиралъ.

Admiral of the fleet. (L'Amiral d'Angleterre.) Адмиралъ флота: высшее достоинство подъ управленіемъ Адмиралтействъ Коллегіи въ Великобританіи. Онъ поднимаетъ гюйсъ на гротъ-брамъ-

спенсъ, когда идешь въ походъ. См. *Commander in Chief*.

Admiral of the white squadron etc. (Amiral de l'escadre blanche, ou de la division blanche qui porte le pavillon quarré au grand mât.) Адмиралъ бѣлаго флага или бѣлой дивизи.

Vice-Admiral. (Vice-Amiral qui porte le pavillon quarré au mât de misaine.) Вице-Адмиралъ. Также и Гражданскій Чиновникъ, назначаемый Лордами Адмиралшействъ Коллегіи въ разныя провинціи въ Великобританіи, съ Судьями и Маршалами подъ нимъ, для доспавленія правосудія въ шѣхъ провинціяхъ; рѣшешя ихъ однакожъ поступающъ на утверждение въ Верховный Совѣщъ въ Лондонъ.

Rear Admiral. (Contre-Amiral, qui porte le pavillon quarré au mât d'artimon.) Коншръ-Адмиралъ.

Admiral's ship. (Vaisseau Amiral, ou vaisseau commandant d'une armée navale.) Адмиральскій корабль.

ADMIRALTY. (Amirauté.) Адмиралтействъ Коллегія управляется однимъ Генералъ-Адмираломъ или нѣсколькими членами совокупно изъ Коммиссіонеровъ, называемыхъ *Lords of the Admiralty*, Лорды Адмиралшействъ Коллегіи, копорыхъ обыкновенно бываетъ 7 человекъ.

Court of Admiralty. Верховный Совѣщъ Адмиралшейскій. Въ немъ присутствуетъ *Lord-high-Admiral*, Генералъ-Адмиралъ,

или *Lords of the Admiralty*. Лорды Члены Адмиралтействъ Коллеги. Въ судѣ семь праккующъ всѣ дѣла морскія. См. *Commissioners*.

ADRIFT. (*En dérive, au gré des flots ou du vent.*) Дрейфуетъ, несется по волнамъ, по вѣпру. Въ такомъ положеніи бывають корабль, у котораго канатъ подорвало.

ADVANCE upon *Seamen's wages*. Выдача жалованья мапросамъ впередъ на 2 мѣсяца.

ADVICE-BOAT. (*Aviso ou barque d'avis.*) Пакетъ-ботъ, маленькое судно, употребляемое для разсылокъ.

ADZE. (*Herminette.*) Шляхта.

Hollow-adze. (*Herminette courbe.*) Круглая шляхта.

AFLOAT. (*Aflot.*) Нѣчто плавающее, существующее по водѣ; на вольной водѣ.

To bring a ship *afloat*. (*Remettre un vaisseau à flot.*) Корабль съ мели снять, сплести, сдвинуть на вольную воду, на глубину.

AFORE. (*Avant-en avant-de l'avant.*) Передняя часть корабля, или пѣрчасти, которыя находятся близь спема или форшпеви; также означать далье впередъ, ближе къ спему.

The manger stands *afore* the fore mast.

Клюзь бакъ находится впереди фокъ мачты. Слово *Afore* противное слову *Abaft*.

AFT. (*Arrière de l'arrière et en arrière.*) Сзади или близь кормы корабля; противное слову *Afore*, на пр.

The wind is right *aft*. (Le vent est droit arrière.) Вѣтръ прямо въ корму.

The fore mast hangs-*aft*. (Le mât de misaine est incliné en arrière.) Фокъ Мачта наклонилась на корму.

Run out the guns fore and *aft*! Выдвини всѣ пушки за бортъ!

Afore and *aft*, или fore and *aft*! Вдоль корабля, съ носу на корму.

Aft. (Ce mot signifie aussi bordé en parlant des écoutes de voiles.) Также относится къ шкошамъ нѣкоторыхъ парусовъ.

The jib-sheet is *aft*. (Le foc est bordé.) Кливеръ шкошь наплянущъ.

Haul *aft* the jib-sheet! Напхни кливеръ шкошь!

Is the fore sheet flat *aft*? (La misaine est-elle bordée tout plat?) До мѣста ли фокъ шкошь наплянущъ?

AFTER. (De l'arrière.) Относится ко всякому предмету, находящемуся въ задней части корабля.

The *after* sails. (Les voiles de l'arrière.) Задние паруса.

The *after* capstern. (Le cabestan de l'arrière.) Задній шпиль.

After guard. (Les matelots du gaillard d'arrière.) Шканечные и юповые матросы.

After-hold. (Cale d'arrière.) Задняя часть прюма отъ гротъ мачты до кормы.

After-light room. (Soute vitrée de

l'arrière.) Задній крюкъ - каморный фонарь.

After-magazin. (Soute aux poudres de l'arrière.) Задняя кормовая крюккамора.

After-hatch way. (Escotille d'arrière.)

Ахшеръ люкъ.

AGENT. (Agent.) Агеншъ.

Navy-agent. (Agent de la marine.)

Флотскій Агеншъ: онъ назначается Офицерами, получаютъ ихъ жалованье, призывы и прочія деньги. Ему за это плащють полпроцента.

AGENT-VICTUALLER, or Agent of the victualling office. (Directeur des vivres de la marine.) Кригсъ-Коммисаръ при каждомъ портѣ.

AGROUND. (A terre-échoué, en parlant d'un vaisseau.) На мели, говоря о суднѣ.

AHEAD. (En avant du vaisseau.) Впереди корабля, передъ носомъ.

Ahead of us. (De l'avant de nous.)

Впереди насъ.

To run *ahead* of ones reckoning. (Etre en avant de son point, ou de son estime, sè faire de l'arrière.) Быть впереди своего счисленія.

A-HULL. (A sec, a mâts et à cordes.)

Корабль безъ парусовъ, съ придраеннымъ рулемъ на борть подъ вѣтръ. Въ такомъ положеніи корабль несетъ бокомъ.

AIM. (Mire ou action de pointer un canon.) Цѣль, мишень.

To take *aim.* (Pointer.) Мѣшшь, цѣлишь, наводишь пушку.